**Рецензия на выпускную квалификационную работу на соискание степени магистра лингвистики**

**«Лексическая интерференция в итальянском и русском языках»**

**Рейпольской Маргариты Юрьевны**

**Диссертация Рейпольской М.Ю. посвящена исследованию механизма лексической интерференции на примере межъязыковых соответствий в итальянском и русском языках. Во введении автор ставит перед собой цель создать общую классификацию русско-итальянских межъязыковых соответствий. Объектом исследования является механизм межъязыковой интерференции, тогда как предметом исследования являются межъязыковые соответствия – «ложные друзья переводчика», активно или потенциально смешиваемые одновременно в двух языках.**

**Практическая значимость исследования определяется недостаточной освещенностью в лингвистической науке проблемы «ложных друзей переводчика» и отсутствием научных работ, связанных с сопоставлением русского и итальянского языков и исследованием данного пласта лексики.**

**Выпускная квалификационная работа имеет логично выстроенную структуру и состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. Во введении определяется общее направление исследования, указываются объект и предмет исследования, формулируются основные темы и задачи, аргументируется новизна и актуальность темы диссертации, обосновывается ее теоретическая и практическая значимость, обозначается методологическая база исследования, а также описывается композиция работы.**

**В первой части рассказывается краткая история «ложных друзей переводчика», также приведены примеры классификаций разных авторов, которые занимались исследованием данного пласта лексики. Далее следует описание лингвистических явлений, составляющих лексическую интерференцию: омонимы, паронимы и интернациональная лексика. Затем дается основное определение термину «интерференция», рассматриваются точки зрения ученых, которые занимались исследованием данного понятия, также дается подробная характеристика, виды интерференции с примерами. Далее речь идет об омонимах, затем - о таком явлении, как паронимия, здесь же дается определение и основная характеристика всех видов паронимии в языке. Особое внимание уделяется интернациональной лексике и «ложным друзьям переводчика», которых включает в себя данный пласт лексики. Во второй, практической, части представлена разработанная типология "ложных друзей переводчика" на итальянско-русском материале, общий принцип которой строится на движении от большего семантического сходства к меньшему. Этот аспект функционально очень важен потому, что такой принцип построения предполагает градуальное движение от меньшей вероятности смешения (нулевой интерференции в равных значениях) к наибольшей. Далее следует небольшая глава про паронимы и их виды в итальянском языке. Подробный лексико-семантический анализ каждой главы завершается приведением данных о количестве межъязыковых соответствий и процентном соотношении. Приведенные данные, прежде всего, свидетельствуют о большом объеме исследовательского труда, выполненного автором.**

**Заключение включает в себя самостоятельные наблюдения и выводы, а также результаты исследования; автор излагает окончательный вариант созданной им классификации межъязыковых соответствий. Был проведён подробный анализ «ложных друзей переводчика» и их классификаций, и выработан новый комплексный подход на основе сравнительного лингвистического анализа. Проделанная автором работа может быть полезной исследователям в качестве базиса для продолжения исследований в рассматриваемой области, и практикующим переводчикам как исчерпывающая совокупная база ложных межъязыковых соответствий.**

**В работе имеются некоторые недостатки, не снижающие общего качества исследования. Прежде всего, не хватает собственно языкового материала, недостаточным является количество примеров. Список литературы не является достаточно полным.**

**Тем не менее работа соответствует требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям и заслуживает положительной оценки.**

**Канд.филол.н., доц. Самарина М.С.**